

10. Las inscripciones de Iruña-Veleia y la estabilidad de la lengua vasca

Luis Silgo Gauche



1. Curriculum vitae

1.1. Studies / Ikasketak / Estudios

Geografia eta Historian doktorea; "Textos Ibéricos Valencianos"; Valentziako Unibetsitatea

1.2. Current job / Oraingo lanbidea / Profesión actual

Geografia eta Historia irakaslea

1.3. Experience / Eskarmentua / Experiencia

Irakasle gisa hainbat institututan eman ditu eskolak.

Horrez gain hainbat indusketa lanetan hartu du parte: el Plá de Nadal, Castellet de Bernabé, la Cova Foradá...

1.4. Publications / Argitalpenak / Publicaciones

"Las estelas discoidales valencianas". En E. Frankowski: *Estelas discoidales de la Península Ibérica*

"Léxico Ibérico". En *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas nº 1*, Real Academia de Cultura Valenciana.

"La labor lingüística de los valencianos en Indias". *Consell Valencià de Cultura, Serie Minor 21*.

"Índices de Anales (1953-1992)". *Monografías (Anejos de Anales)* núm. 10, Real Academia de Cultura Valenciana.

"10.000 fichas de Bibliografía Arqueológica Valenciana, con índices". *Infoacademic-I*, Real Academia de Cultura Valenciana

5 liburu hauez gain, 60 artikulua baino gehiago argitaratu ditu hainbat aldizkaritan.

2. Summary / Laburpena / Resumen

2.1. Summary: Iruña-Veleia inscriptions and Basque language stability

a) Ancient Iberian Language

Iruña-Veleia findings have drastically changed research of Iberian language. Not only old terms comparisons between Basque and ancient Iberian are now accepted but also established. In addition, Iberian words detection is easier because they appear without a clear separation in ancient Iberian inscriptions; now it is possible to cut words and terms in a continuous inscription and to find new coincidences between Basque and Iberian language.

Both two syllables and three syllables Iberian words may now be identified. Therefore, Iberian and Basque words may now be found identical phonetically and semantically. For example, it is confirmed that Iberian **arrebe** corresponds to Basque *arriba* = 'sister of brother'.

b) Aquitanian

Iberian "arrebe" is at least 2.400 years more ancient than the equivalent in present day Basque language. Thus, similarities of most modern and neighbouring Aquitanian language is more likely to be similar to Basque.

Many words are phonetically and semantically almost identical in Basque and Aquitanian. It is curious that in a Roman stone inscription (Soria, Spain, located southwards from Basque country) SESENCO=small bull is read. Thus, Basque language antiquity and modernity going through Aquitanian and Latin is assessed in Iberia.

c) Iruña-Veleia

Personal and possessive Basque pronouns are found in Iruña-Veleia (neure, ceure, etc). Aquitan "neure" is also recorded. "Zuri" (white) and "urdin" (blue) are also found in the site. "Polita" (nice), "lo" (sleep), "edan" (eat) etc, are nowadays words used in Basque and found in Iruña-Veleia inscriptions.

d) Basque language stability

Intervocalic "n" disappearance and "l" conversion is found in Basque language. However, vowels are quite stable in Basque, as K.Michelena already pointed out. Basque changes may have appeared after 2nd century AD. The problem of "h" sound in Basque still remains hotly debated. However, we believe that "h" was not pronounced even in a very ancient forms of this language.

e) Conclusions

Geographical, administrative and socio-linguistic factors have made Basque language resistant to changes. The Iruña-Veleia Basque script findings are showing this fact: Basque language is very stable comparing it with other languages, because of a particular and distinctive evolution.

2.2. Laburpena: Iruña-Veleiako idazkunak eta euskeraren egonkortasuna

a) Antzinako iberiar lengoia

Iruña-Veleiako aurkikuntzak iberiar lengoiairekin ikerketak zeharo aldatu ditu. Euskara eta aspaldiko iberieraren termino zaharren konparazioa orain onartuta dago eta ezarrita ere bai. Gainera, iberiar hitzen antzematea errazagoa da zeren eta antzinako iberiar inskripzioetan bereizte argirik gabe ageri dira; orain posible da hitzak eta etengabeko inskripzio bateko terminoak moztea. Honek adierazten du euskara eta iberiar lengoiairekin bateratzea. Bi eta hiru silabatako iberiar hitzak orain identifikatuak izan daitezke. Hortaz, hitz iberiarrak eta euskaldunak identifikatu daitezke bai fonetikoki bai semantikoki. Adibidez, baieztatuta dago iberiarrez *arrebe* euskarazko arrebari dagokiola.

b) Akitaniera

“Arrebe” iberiarrez oraingo euskarazko “arreba” baino zaharragoa da 2.400 urtetan gutxienez. Beraz, auzokoa eta modernoagoa den akitaniera hizkuntzarekiko antzekotasunak seguruenik handiagoak izango dira. Hitz asko euskaraz fonetika eta semantika aldetik antzekoak dira eta akitanieraz ere bai, eta egun konfidantzaz identifikatu daitezke. Xelebrea da erromatar harri bateko inskripzio baten (Soria, Espainia) irakurtzea SESENCO=toro pequeño. Oraingo euskara zein antzinakoa ikertu daitezke Iberian Latina eta Akitanieraren bidez.

c) Iruña-Veleia

Iruña-Veleian euskaraz pertsona izenordainak eta edutezkoak aurkitzen dira (neure, ceure, etab.) “Neure” akitaniera ere izan da bertan ikusia; “zuri”(zuri) eta “urdin” (urdin) arkeologia lekuan. “Polita” (atsegina), “lo” (lo egin), “edan” (jan) etab. Hitz hauek gaur egungo euskaraz zein Iruña-Veleian aurkitutako inskripzioetan erabiltzen dira.

d) Euskararen lengoiairekin egonkortasuna

Euskal lengoiairekin aurkitzen da baita ere “bokale-arteko” “n”aren desagertzea eta “l”aren bilakaera. Hala ere, euskaraz bokalak finko xamarrak dira Koldo Mitxelena berak esan zuen bezala. Aldaketak euskaraz Kristo osteko 2. mendean ager zitezkeen. Euskal “h”aren doinua eztabaidagai gogorra da oraindik. Guk ordea uste dugu hizkuntza honen formarik zaharretan ere ez zela ahoskatzen.

e) Ondorioak

Geografi faktoreek, administratibo eta soziolinguistikoek bultzatu dute euskara aldagaitza izatera. Iruña-Veleiako idazkunak aurkikuntzek argiro erakusten digute ondoko hau: euskara beste hizkuntza batzuekin konparatuta oso irmoa dela bere garapen propioa eta desberdinari esker.

2.3. Resumen: Las inscripciones de Iruña-Veleia y la estabilidad de la lengua vasca

a) Lenguaje íbero antiguo

Los hallazgos de Iruña-Veleia han cambiado drásticamente la investigación del lenguaje íbero. No solo viejas identificaciones entre vasco e ibérico quedan autorizadas, además, la detección de palabras íberas es más fácil porque aparecen sin una clara separación en las inscripciones íberas antiguas; ahora es posible cortar palabras y términos en una inscripción continua encontrando nuevas coincidencias entre el vasco y el lenguaje íbero. Las palabras íberas de dos y tres sílabas pueden ser ahora identificadas. Por lo tanto, las palabras íberas y vascas pueden ser ahora identificadas fonética y semánticamente. Por ejemplo, está confirmado que en íbero *arrebe* corresponde a *arriba* en vasco (hermana de hermano)

b) Aquitano: “Arrebe” en íbero es al menos 2.400 años más antiguo que el equivalente en el vasco actual. Por lo tanto, las similitudes de la lengua más moderna y vecina, la aquitana, es más probable que sean más parecidas al vasco. Muchas palabras son fonética y semánticamente casi idénticas en vasco y aquitano. Es curioso que en una inscripción de una piedra romana (Soria, España) se lea SESECO=toro pequeño. Tanto la modernidad como la antigüedad de la lengua vasca a través del latín y del aquitano se pueden estudiar en Iberia.

c) Iruña Veleia

Se encuentran pronombres personales y posesivos en vasco en Iruña-Veleia (neure, ceure, etc.). También se ha visto el aquitano “Neure”; y “zuri” (blanco) y “urdi” (azul) son también encontrados en el lugar arqueológico. “Polita” (agradable), “lo” (dormir), “edan” (comer) etc., son palabras usadas hoy en día en vasco y también encontradas en las inscripciones de Iruña-Veleia.

d) Estabilidad del lenguaje vasco

También se encuentra la desaparición de la “n” intervocálica” y la conversión de la “l” en el lenguaje vasco. Sin embargo, las vocales son bastante estables en el vasco, como ya señaló K. Michelena. Los cambios en el vasco han podido aparecer después del siglo segundo después de Cristo. El problema de cómo suena la “h” vasca es aun objeto de un duro debate. Sin embargo, nosotros creemos que la “h” no se pronunciaba incluso en las formas más antiguas de este lenguaje.

e) Conclusiones

Hay factores geográficos, administrativos y socio-lingüísticos que han hecho a la lengua vasca resistente a los cambios. Los hallazgos de escritura vasca en Iruña-Veleia muestran de una manera clara lo siguiente: la lengua vasca es muy estable comparándola con otras lenguas, a causa de su evolución particular y distinta.

3. Communication / Txostena / Ponencia

3.1. Ibérico

Los descubrimientos de Iruña-Veleia han revolucionado la investigación sobre la lengua ibérica. No se trata ya de que viejas identificaciones entre vasco e ibérico formalmente iguales como *adin* 'edad', *biurr* 'torcido' o *bizkar* 'loma' queden autorizadas, sino que el mismo procedimiento de análisis formal de las palabras ibéricas – difíciles de distinguir pues habitualmente aparecen en forma de compuestos o de sintagmas -, basada, ante todo en los antropónimos que habitualmente son compuestos de dos palabras bisílabas, haya podido ser superada con éxito.

Así, se han descubierto nuevas afinidades – por ejemplo el nombre personal *Enasagin*, que ya no se analizaría como *enas* + *agin* sino como **ene asagin*, es decir, deturpación latina de *ene atsegin* 'mi placer', sino que ha quedado claro que en futuras investigaciones se habrá de buscar una coincidencia total entre las palabras vascas e ibéricas, incluso en trisílabos, dada la demostración de la pervivencia formal de los vocablos vascos puesta de manifiesto por los citados descubrimientos.

De hecho, así está resultando, y así es posible comparar el ibérico *salager* con el vasco *zaragi* 'odre' – sin más que el conocido cambio de la –l- intervocálica en –r-, sino que una palabra ibérica como *irradjar* no es necesario descomponerla en *irra* + *-diar* sino que toda la palabra en su conjunto debe ser aproximada a vasco *irrada* 'carrera'.

Al mismo tiempo quedan confirmadas aproximaciones como ibérico *arrebe* con vasco *arriba* 'hermana de hermano' dado que la gran antigüedad de esta palabra queda aparece también en Iruña-Veleia, y lo mismo puede decirse de otras relaciones, como ibéricos *arrgi* o *ustar* con vasco *argi* 'luz' y *uzta* 'cosecha', entre otras muchas que podrían ser citadas, todo y reconociendo las diferencias que separan al ibérico del vasco.



Irudia: Veezle.com

3.2. Aquitano

Si esto pasa entre inscripciones ibéricas y el vasco actual (piénsese que el ibérico **arrebe** es anterior en 2.400 años al vasco actual) es natural que, con más razón, el elenco del léxico aquitano ofrezca similitudes aún más sorprendentes y numerosas con el vasco actual, mucho más estrechas de las que puede ofrecer el latín vulgar de la época con las lenguas romances actuales.

No hará falta recordar aquí vocablos aquitanos como ANDERE ‘señora’, BIHOXS (*bihotz* ‘corazón’, GISON (*gizon* ‘hombre’), NESCATO ‘muchachita’, BELS (*beltz* ‘negro’), ATTA (moderno *aita* ‘padre’), SENI (éste relacionado con vasco *sei* ‘infante, con la conocida caída de -n- simple intervocálica) entre otras que podrían ser citadas.

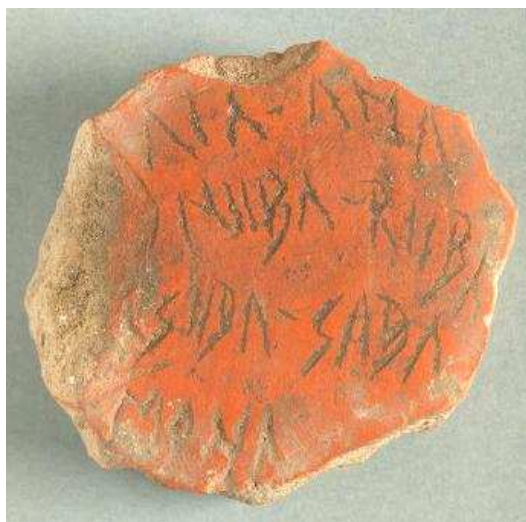
Esa impresión de modernidad ha sido aún más reforzada con la aparición de un antropónimo SESENCO, es decir, ‘torito’, en una lápida romana procedente de la provincia de Soria, que a su vez se añade al IBARRA del territorio vetón señalada ya hace muchos años.



Errioxako hilarria

3. Iruña-Veleia

Siendo así, no solamente no será extraño encontrar en Iruña-Veleia el paradigma de pronombres personales y posesivos como NEU, NEURE, GEURE, ZEURE, autorizados por la misma existencia de NEURE en inscripciones aquitanas, sino también expresiones pertenecientes a otros campos léxicos, como en el ostrakón de los nombres de parentesco, en que aparecen - con aféresis de la vocal inicial - (ar)REBA ‘hermana de varón’, (o)SABA ‘tío’, (i)SEBA ‘tía’, (a)MONA ‘abuela’, NEBA ‘hermana de hermana’, sin contar ATA ‘padre’ y AMA ‘madre’, cuyo carácter expresivo y simplicidad de forma aseguran *per se* su supervivencia.



Iruñako ostraka

Tampoco parece increíble que permanezcan en el léxico vasco palabras como las del ostrakón de los nombres de colores, tal ZURI ‘blanco’, URDIN ‘azul’ o GORY, representando este último precisamente *gorri* ‘rojo’, ya conocido en aquitano por la mención de BAICORRI, es decir, ‘río rojo’, al lado, ciertamente, de otros que para mí no tienen explicación, como BETA.

También pertenecen al léxico fundamental, es decir, el más resistente a los cambios, palabras como LAGUN ‘compañero’, URTE ‘año’, AR[R]AINA ‘pez’, IAUN ‘señor’ (ya hay una *iaunin*, con sufijo *-in*, en un antropónimo ibérico), BISI (*bizi* ‘vida’) o NAIA ‘la voluntad’ (compárese la escasa distancia entre el español *voluntad* y el latín *voluntas*).



Iruñako ostraka

El caso de las pervivencias de conectores como BANA o adverbios de lugar como GORI (por *goiri* ‘arriba’) tiene paralelos bien conocidos en otras lenguas, como latín *et* y francés *et* ‘y’, y GOI se encuentra ya en el nombre de lugar ibérico ILTUKOITE, que, salvando problemas de transcripción y pequeños cambios fonéticos, no es otra cosa que el topónimo vasco, todavía existente, *irigoiti* ‘ciudad de arriba’. Tampoco sorprenderá, por su escasa entidad fónica, que haya sobrevivido la palabra OSO ‘muy’, a diferencia de la más compleja latina *multu(m)*, que, si por una parte aparece muy alterada en el español ‘muy’, no ha cambiado más que de manera leve en el vocalismo en catalán y valenciano *molt*.

En el caso de los préstamos, si la supervivencia de la palabra POLITA sorprende por la ausencia de ciertos cambios fonéticos, como la falta de rotacismo en la *-l-* intervocálica, por el otro lado el léxico de Veleia se muestra productivo a la hora de explicar otras incógnitas del vocabulario vasco actual, como la confirmación de que ARRAPA ‘arrebatar’ procede del latín *rapere* y no del gótico. En cuanto a LAIKE, que traduce el latino *laicus*, no solamente se muestra como una perfecta adaptación morfológica al vocabulario vasco antiguo con *-e* final

por el *-u/ -o* latino-romance, sino que al no haber subsistido en el léxico vasco actual, resulta inverosímil que se trate de una falsificación moderna, ~~sino~~ que más bien (ERREPIKATZEN DA SINO QUE) plantea problemas vinculados no ya a la historia de la lengua vasca sino al problema de la historia de la cristianización de Euskal Herria.

Creo que en el aspecto del vocabulario el mayor problema reside en la forma verbal no finita IAN 'comer'. A diferencia de LO 'dormir', cuya simplicidad fonética no se presta a cambios significativos, o de EDAN 'comer', que no puede sorprender pues ya su forma lo coloca entre las formas reconocidas de hace tiempo como antiguas, IAN presenta la transformación de *e-* inicial de esos verbos antiguos en *i-* ante vocal diferente de *u-*, cambio que en principio, y con los escasos datos de documentación antigua de que, por ejemplo, disponía Michelena cuando redactó su *Fonética Histórica Vasca*, se creería de relativa 'modernidad' – altomedieval, por ejemplo. Aquí no queda sino constatar que, al igual que los escasos restos del latín vulgar conservados, ciertos cambios aparecen documentados muy anteriormente a lo que aparece ya generalmente documentado en fecha muy posterior.

4. Estabilidad de la lengua

Todas las lenguas cambian y el Euskera no es una excepción. Ya hemos aludido a algunas leyes fonéticas que se han producido en la lengua con el paso del tiempo, como es la caída de *-n-* intervocálica o el rotacismo de *-l-* en la misma posición. Habría que añadir aún la aspiración y posterior caída de *t-* y, en menor grado, de *k-* iniciales, y el proceso paradójicamente contrario de su sonorización en esa misma posición. Por otra parte, es reconocido unánimemente, y así lo subrayaba Michelena, la estabilidad del vocalismo. Estos cambios pueden datarse entre la época de las inscripciones aquitanas y la adquisición de los primeros préstamos latinos, hacia el siglo II d. C., y el siglo X d.C. en que, a juzgar por la toponimia, no se producen cambios compartidos por todos los dialectos vascos, de acuerdo a los excelentes estudios toponímicos del profesor Orpustan.

Un caso excepcional lo constituye el de la aspiración. Michelena ha supuesto que este fonema fue común al protovasco y, aún cuando se discute el ejemplo de la Reja de San Millán de 1025 - casi el único ejemplo de existencia de aspiración en el País Vasco peninsular en la Edad Media -, quedan las inscripciones vasconas de época romana, como los ABISUNHAR y SAHAR (vasc. *zahar* 'viejo') de la inscripción de Lerga, por ejemplo. Aquí, pues, reside la principal dificultad para aceptar la antigüedad de la palabra iruñesa NAIA 'la voluntad', con el problema añadido de la aparición del llamado "artículo" tan temprana. Pero si se acepta, con Orpustan y otros autores, que el llamado "artículo", que en realidad desborda ampliamente lo que se entiende por tal en otras lenguas, aparece ya en protovasco en fechas anteriores al desarrollo del artículo romance, queda en pie el problema de la aspiración.



Lergako hilarria

¿Es, pues, concebible un protovasco o mejor, un dialecto protovasco, sin aspiración?. Nosotros creemos que sí. Desde el punto de vista teórico hay que recordar que la concepción de una protolengua que contiene en sí todos los elementos de su posterior diferenciación, como el tronco de un árbol que se va progresivamente diversificando en ramas que representan los dialectos - *la stammbaum theorie* -, está cada vez más en descrédito. En el caso vasco la prueba de su extensión por el Pirineo casi hasta el Mediterráneo en fechas tan tardías como el siglo XI d. C., o las recientes inscripciones sorianas en el Sur, prueban que en la protohistoria de la lengua vasca hay que contar con otros dialectos hoy desaparecidos, y que han podido influir decisivamente en los dialectos hoy existentes.

Los dialectos actuales han elegido para la palabra ‘toro’ no la solución ibérica – que era *sosin* -, ni la aquitana, en que era *soson*, sino precisamente la soriana SESEN, junto a otros nombres que caracterizarían un dialecto que yo me inclino a llamar pelendón, por su posición geográfica de acuerdo a los autores clásicos. Abundando en ello, si se acepta, y yo creo que hay que aceptarlo honestamente, un vínculo del protovasco con el ibérico, se recordará que éste carecía, salvo contados ejemplos, de aspiración.

La palabra ibérica **biurr**, idéntica al actual *biurr* ‘torcido’ en vasco, pero con aspiración en el labortano *bihurr*, se escribió sin aspiración en dos textos alfabéticos, y por ello libres de las trabas que imponía la deficiente notación del semisilabario ibérico, como son el antropónimo *golof.[]biur*, en plomo griego de Pech Maho, en el Sur de Francia, y en *Istamiuris* de la inscripción latina CIL. Add. 321 de Cástulo, que se analiza como una palabra **istan* + *biurr* + la desinencia de genitivo latina *-is* (con *-nb-* pasado a *-m-* como ocurre en el famoso Bronce de Áscol)i.

Pero sin duda lo que ha podido sorprender más a los investigadores es la inteligibilidad de los textos de Veleia. Es, en efecto, en el nivel léxico-semántico donde más rápidamente cambian las lenguas, y el euskera no solamente ha recibido un número enorme de préstamos de las lenguas con las que ha estado en contacto y que, en muchas ocasiones, han debido llegar a suplantar a las ya existentes. Campos enteros del léxico, como el religioso-pagano, el de la política o el de la navegación no cuentan prácticamente más que con algún que otro testimonio en el léxico patrimonial. Sin embargo, lo que nos transmiten los textos de Veleia es un vocabulario básico, precisamente de aprendiz, el más resistente y perdurable de las lenguas, como si dijéramos, su “núcleo duro” y, precisamente por ello, nos ha resultado accesible o tan claramente accesible.

Aún así, hay que reconocer en la lengua vasca un alto grado de estabilidad. Algunas causas que han podido contribuir a ello se deberán a su aislamiento, tanto geográfico como administrativo, sin un centro que difunda innovaciones (a pesar de la influencia que la Escuela de Sara ha podido ejercer sobre los escritores, muy pocos, en lengua vasca hasta tiempos recientes), el mismo nivel social en que ha sido empleado, es decir, un pueblo de agricultores y ganaderos, el fraccionamiento, en fin, en multitud de dialectos y variedades en que, como ya señalaba Leizarraga en 1571, casi todo caserío tiene su propia habla, y que por ello hace que palabras conservadas en uno o varios pueblos sean relictos de una expansión mayor. De modo determinante, a nuestro parecer, la misma simplicidad del sistema fonológico, que deja poco margen a la innovación, como han demostrado los apartados precedentes.

5. Conclusiones

En conclusión: un cúmulo de circunstancias (geográficas, políticas, fonológicas, socio-lingüísticas) han hecho muy resistente al euskera, en lo que tiene de patrimonial, a los cambios. En este sentido las inscripciones de Iruña-Veleia confirman lo que ya se sabía por otros estudios (por ejemplo, los referentes a la relación del vasco con los dialectos ibéricos, a pesar de las divergencias profundas que separaron estos del protovasco) y, ciertamente, amplían las pruebas sobre la excepcional estabilidad de la lengua vasca.

Esto, - queremos decir, las inscripciones de Iruña-Veleia -, aportan nuevos datos frente a los cuales, por sorprendentes que sean, no pueden esgrimirse hipótesis, por razonables que parecieran en su momento y por mucho que hayan arraigado en la mente de los especialistas. Como el mismo Michelena comentó más de una vez, es el testimonio documental lo que prevalece sobre la hipótesis mejor fundada. Las “Armas de la filología”, tal como las ha expuesto el autor del trabajo que lleva ese nombre, carecen de base metodológica al no sustentarse en el fundamento de toda ciencia: partir del dato escueto; en este caso, el aportado por las inscripciones de Iruña-Veleia en un contexto arqueológico excelentemente documentado.

Ciertamente, no es la primera vez, ni con seguridad será la última, que los nuevos descubrimientos contradigan las hipótesis mejor fundadas, y, aún con más razón, aquellas que solamente entraban en el campo de lo probable. Incluso en el mejor de los casos, como puede ser el ejemplo de la genialidad de Michelena, por la simple ausencia de datos, que obligan, como obligarán siempre y en toda ciencia, a cambiar las ideas existentes.